

LOS “AUTOMATISMOS DE LA CONVERSACIÓN” EN ESPAÑOL E ITALIANO A PARTIR DE UN CORPUS DE DISCURSOS DE TIPO POLÍTICO-INSTITUCIONAL PARA LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA

GIUSEPPE TROVATO
UNIVERSITÀ DI CATANIA

Abstract – This paper aims to address a characteristic linguistic phenomenon within the framework of Linguistic Mediation, namely the “conversation automatism”. These are conventional and ritualized linguistic structures generally used in the field of translation/interpreting in order to manage the flow of communication. Based on the theoretical and methodological approaches developed in Collados Aís and Fernández Sánchez (2001), we will carry out an analysis on this subject in relation to specialised languages, in particular to the political discourse. The conversation automatism dealt with are drawn from a large corpus of political speeches and interventions delivered by the Spanish Prime Minister, Mariano Rajoy. Thus, after a brief analysis of the features of such text types, we will conduct a work of systematization. Our aim is to offer a linguistic classification of the formulas adopted in communicative contexts where political language acquires a formal and institutional side and has particular morphosyntactic, lexical and pragmatic features.

Keywords: conversation automatism; linguistic mediation; cognate languages; political discourse; corpus of speeches.

1. Introducción

Los estudios lingüísticos y traductológicos cuentan, a la altura del año 2016, con una madurez científica incuestionable y podemos afirmar –sin temor a equivocarnos– que se ha llevado a cabo una fusión fructífera entre estos dos campos de estudio que hasta hace algunas décadas iban por sendas separadas.

Por un lado, si nos centramos en los avances alcanzados en el ámbito de la Lingüística Aplicada, no podemos sino traer a colación los pasos importantes que ha dado la Lingüística del corpus:¹

[...], un corpus lingüístico es un conjunto de datos lingüísticos (textos orales y/o escritos), sistematizados según determinados criterios y fines y dispuestos de tal modo que puedan ser procesados mediante ordenador con el fin de obtener resultados útiles para algún propósito (análisis lingüístico, uso en el aula, etc.). (Sánchez Pérez 2009, p. 378)

Por el otro, cabe destacar que otra frontera de los estudios lingüísticos reside en el análisis de las lenguas o lenguajes de especialidad², un ámbito de investigación muy fértil que ha marcado un hito importante a la hora de estudiar las prácticas discursivas y las variedades

¹ Para profundizar en el tema, véase Aston, Bernardini, Stewart (2004).

² Para tener una visión más pormenorizada sobre las lenguas de especialidad, con especial referencia a la lengua española, consúltese Calvi, Bordonaba Zabalza, Mapelli, Santos López (2009).

funcionales de la lengua que se manifiestan en el marco de determinadas comunidades lingüísticas, sin menospreciar su relevancia en la traducción especializada.

En tercer lugar, no podemos dejar de abordar la Mediación lingüística,³ concebida en una dimensión conceptual más amplia, esto es, como hiperónimo de Traducción e Interpretación.

Ahora bien, el presente artículo se sitúa precisamente en la encrucijada de los tres campos de investigación arriba mencionados, cuyas fronteras se entremezclan para dar lugar a nuevos horizontes científicos y a nuevas aplicaciones didácticas. En este sentido, nuestro objetivo es el de presentar los resultados de un estudio de corte lingüístico y traductológico que sea rentable y explotable a efectos didácticos. Más en concreto, abordaremos un fenómeno lingüístico característico de la Mediación, a saber, los “automatismos de la conversación”. A partir de los planteamientos teóricos y metodológicos desarrollados en Collados Aís y Fernández Sánchez (2001), emprenderemos un análisis en torno a este tema y lo relacionaremos con las lenguas de especialidad, específicamente con el lenguaje político. Los automatismos de la conversación abordados se extraerán de un amplio corpus de discursos e intervenciones de carácter político e institucional pronunciados por el Presidente del Gobierno español Mariano Rajoy a lo largo de 2015 y cuyas transcripciones figuran en la página web de la Moncloa (sección “Intervenciones” del Presidente).⁴ Así pues, tras un somero análisis sobre los rasgos diferenciadores de dicha tipología textual, llevaremos a cabo una labor de sistematización de los automatismos conversacionales examinados.

En resumidas cuentas, nuestra propuesta pretende ofrecer una clasificación lingüística de las fórmulas adoptadas en contextos comunicativos donde el lenguaje político adquiere una vertiente formal e institucional y presenta rasgos morfosintácticos, léxicos y pragmático-discursivos peculiares.

2. El lenguaje político

Si asumimos que las lenguas de especialidad se configuran como variedades funcionales de la lengua, adoptadas en varios ámbitos del saber científico y profesional y marcadas por rasgos lingüísticos y terminológicos específicos, cabe plantearse qué papel desempeñan en la comunicación, tanto general como especializada, y qué criterios orientan sus manifestaciones discursivas. A este respecto, Calvi proporciona una visión panorámica que da cuenta de la amplitud del tema tratado:

Las lenguas de especialidad, es decir, las variedades lingüísticas utilizadas por las comunidades científicas y profesionales, han asumido un papel determinante en las prácticas discursivas y en los procesos comunicativos de la sociedad actual. Al mismo tiempo, han ido evolucionando los enfoques de estos lenguajes: mientras que los primeros estudios hacían hincapié en la formación del léxico terminológico, los planteamientos sucesivos han mostrado un interés creciente por los rasgos textuales y por la relación con el contexto en el que dichas variedades son generadas; en otras palabras, la atención se ha desplazado de la dimensión horizontal, basada en los componentes temáticos, a la dimensión vertical, centrada en la relación entre emisor y destinatario. (Calvi 2009, p. 11)

³ Los estudios sobre Mediación lingüística son numéricamente escasos si los comparamos con otras disciplinas y siguen moviéndose en terrenos a veces movedizos, dada su reciente implantación en el ámbito de la investigación científica. A continuación, indicamos los estudios más emblemáticos sobre el tema que nos ocupa: Bazzocchi y Capanaga (2006), Carreras i Goicoechea y Pérez Vázquez (2010), Trovato (2013; 2015).

⁴ <http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/index.aspx>.

Al abordar las lenguas de especialidad, viene a colación recordar que el panorama terminológico es aún borroso, pues los investigadores que se han ocupado del tema se han decantado por múltiples etiquetas terminológicas.⁵ Por lo que se refiere a los estudios llevados a cabo en el campo de la lingüística italiana, merece la pena mencionar las reflexiones de Gualdo y Telve, dos estudiosos que han dedicado un volumen monográfico al tema que nos ocupa:

Negli studi linguistici italiani, [...], il termine più diffuso e accettato è probabilmente *lingue speciali*. Ci sembra tuttavia preferibile parlare di *linguaggi specialistici* per due ordini di ragioni. Con *lingua* intendiamo, tipicamente, il codice comunicativo verbale esclusivo della specie umana; un *linguaggio*, invece, può esprimere concetti anche mediante mezzi non verbali: tridimensionali e bidimensionali (strumenti, plastici e modelli, mappe); simbolici, come le formule e le loro diverse combinazioni o i codici sostitutivi come il Morse o il Braille; iconici, come diagrammi e grafici, illustrazioni, animazioni e filmati ecc. (Gualdo y Telve 2011, p. 17)

Al hilo de estas breves notas introductorias, podemos considerar el lenguaje político como una de las numerosas parcelas de las lenguas de especialidad, cuya difusión se ha visto notablemente favorecida por los medios de comunicación (prensa, radio, televisión). Sin lugar a dudas, no podemos afirmar que el lenguaje de la política se enmarque dentro de los lenguajes científico-técnicos, pero sí podemos hacer hincapié en su vertiente profesional. A este respecto, Santos López (2009, p. 172) argumenta que habría que diferenciar entre un "lenguaje de la política" y un "lenguaje de los políticos". En efecto, aunque existan rasgos distintivos generales, las manifestaciones discursivas del lenguaje político varían en función de quien se exprese, ya sea de izquierdas o de derechas, ya sea un diputado, un primer ministro, un jefe de estado o un rey.

Un aspecto que a menudo dificulta la tarea de acotar esta parcela de la lengua especializada estriba en su enorme variedad temática:

Por lo que respecta al tema, hemos de tener en cuenta que la política no sólo se ocupa de sí misma sino que acoge todos los ámbitos del conocimiento y acción que afectan a la vida de los ciudadanos. Evidentemente hay un debate ideológico entre los políticos, un estudio de las doctrinas políticas entre los politólogos, pero al mismo tiempo el quehacer político se ocupa de cuestiones tan dispares como las obras hidráulicas, el matrimonio, la enseñanza, los conflictos internacionales, los derechos de pesca, etc. (Santos López 2009, p. 172)

El léxico y la terminología se enmarcan en la llamada dimensión horizontal que abarca de forma general el componente temático. Correríamos el riesgo de caer en burdas simplificaciones si dijésemos que la terminología política siempre cumple con la monorreferencialidad al igual que ocurre con otras lenguas de especialidad como por ejemplo el lenguaje técnico o el científico. Para aclarar lo susodicho, baste con pensar en los ordenamientos jurídicos típicos de cada país: incluso entre lenguas supuestamente afines como son el italiano y el español, pueden surgir problemas de orden traductológico siendo Italia una República parlamentaria y España una Monarquía parlamentaria.

La variedad temática antes mencionada lleva aparejada una enorme variedad terminológica que abarca desde la lengua común hasta jergas profesionales cuya comprensión se circunscribe a colectivos de personas restringidos, lo cual, como veremos en el próximo

⁵ En relación con el panorama terminológico en lengua española, se usan con frecuencia las siguientes locuciones: lenguas o lenguajes especializados, lenguas o lenguajes con/para fines específicos, lenguajes sectoriales, lenguajes científico-técnicos.

apartado nos lleva a ahondar en la dimensión vertical de las lenguas de especialidad. Otra dificultad que se manifiesta en el plano lingüístico más superficial, o sea el léxico, tiene que ver con los cambios más o menos rápidos que se producen en el panorama político: la creación de nuevos partidos políticos y la desaparición de otros (pensemos en el caso reciente de *Podemos* en España), la influencia que la terminología procedente de la Unión europea ejerce en la ideación y elaboración de documentos políticos de sus estados miembros, fenómenos políticos peculiares y característicos de determinadas épocas históricas, como la *Transición* en España:

En 1975 nace la llamada *Transición*, que prevé la instauración en España de una monarquía parlamentaria y de un sistema democrático homologable con los países del entorno europeo sin una deslegitimación del régimen anterior, o sea, se trata de un cambio de legalidad sin cambio de legitimidad. En torno a este proceso ha crecido un nuevo lenguaje político que, en buena medida, ha sido recuperado de la tradición, aunque también han aparecido nuevas acuñaciones. Así por ejemplo, en aquel período encontramos las corrientes que planteaban diferentes modelos políticos: los *continuistas* defendían que nada había que cambiar, los *reformistas* propugnaban un cambio superficial manteniendo la estructura de fondo y los *rupturistas* pretendían un nuevo curso político basado exclusivamente en la democracia. (Santos López 2009, p. 171)

Así y todo, en comparación con los lenguajes científico-técnicos, el lenguaje político, según argumenta San Vicente (2001, pp. 212-213), cuenta con un menor grado de codificación a nivel léxico y morfosintáctico y con un número más elevado de referencias a aspectos culturales, institucionales, etc.

2.1. La intervención de carácter político-institucional: un micro-género textual

Si, como hemos visto antes, la variedad temática y léxica está relacionada con la dimensión horizontal, otros elementos de la comunicación como los géneros textuales, las funciones y los niveles de especialización se sitúan en la dimensión vertical:

El componente vertical se relaciona con el conjunto de factores interpersonales e intenciones comunicativas presentes en una determinada situación. Esta verticalidad, sin embargo, no coincide con la estratificación social de los hablantes, [...]; la noción de LE remite a la existencia de grupos sociales que se definen por conocimientos compartidos u objetivos profesionales comunes, no por un determinado nivel de competencia en la lengua general. (Calvi 2009, p. 28)

Existe una amplia gama de géneros textuales que se despliegan en el marco del lenguaje político. En Santos López (2009, pp. 183-184) encontramos una aproximación clasificadora a dichos géneros:

| | |
|---------------------------------|--|
| Propaganda política | - Eslogan - Mitin - Carta electoral - Folleto electoral |
| Medios de comunicación de masas | - Entrevista - Debate |
| Géneros por antonomasia | - Discurso - Debate |

Tabla 1
Géneros textuales del lenguaje político.

Para los efectos de nuestro estudio, centraremos la atención en un género textual conocido como ponencia o intervención, que por obvias razones calificaremos de micro-género. En términos generales, es posible afirmar que una intervención se inscribe en el marco más general de los debates y discursos:

El discurso y el debate parlamentario constituyen los géneros textuales por antonomasia de este lenguaje. En ambos casos, se trata de un discurso público dominante, en el sentido de que se produce en un ámbito de la vida pública y vehicula ideologías dominantes, no marginales. Además tiene un valor performativo, puesto que el Parlamento tiene potestad para aprobar leyes, orientar y censurar políticas, debatir sobre acciones de gobierno, es decir, tiene potestad para modificar el orden social establecido. (Santos López 2009, p. 184)

Ahora bien, Schäffner (1997; 2006; 2007) dedica algunos estudios a los textos políticos y a su traducción. Con objeto de llevar a cabo una tipologización de los géneros pertenecientes al texto político, el investigador realiza la siguiente clasificación:

- el discurso diplomático realizado en el seno de las instituciones internacionales y caracterizado por una serie de convenciones estilísticas, morfosintácticas y léxico-semánticas peculiares y, en cierta medida, comunes a muchas lenguas. A este respecto, es suficiente con tomar en consideración los discursos pronunciados en el marco de la Unión europea. El hecho de que estos discursos sean traducidos sistemáticamente a todos los idiomas oficiales de la UE hace que se aprecien rasgos uniformantes a raíz de un cotejo lingüístico y traductológico;⁶
- la intervención o el discurso que un hombre político ofrece ante una audiencia; en este contexto, juegan un papel determinante las intenciones comunicativas del emisor del discurso que aborda por lo general cuestiones políticas relativas a su país. Este tipo de discurso puede cumplir dos funciones: por un lado una función interna, cuando la comunicación se produce en el marco de una determinada agrupación política y, por otro, una externa cuando por ejemplo se celebran reuniones o debates con fines electorales;
- discursos formulados por individuos no directamente vinculados a la política en sentido estricto. Puede tratarse de analistas, intelectuales o politólogos que examinan la política desde una perspectiva más amplia que abarca factores no estrictamente políticos sino también económicos, sociales, culturales.

La ponencia o intervención (en ocasiones también se puede definir como alocución) se configura como un micro-género textual en el que confluyen características de muy diversa índole, entre las cuales hay que destacar el carácter personal de la exposición, dado que quien pronuncia la intervención expresa posturas individuales y lo hace a través de modalidades discursivas y recursos estilísticos propios de su formación académica y del trasfondo social en el que se ha desarrollado su trayectoria política. De lo anterior pueden desprenderse fenómenos como el grado más o menos elevado de formalidad en el proceso de comunicación, la adopción de estrategias discursivas más o menos eficaces desde el punto de vista comunicativo, la introducción de referencias culturales y de palabras marcadas a nivel diatópico, diastrático o diafásico. Último, y no por eso menos importante, cabe subrayar el carácter metafórico de la comunicación política. En muchos casos, el recurso a la metáfora permite establecer relaciones implícitas, realizar comparaciones no expresadas entre dos realidades o identidades opuestas, alterar el significado de una palabra o locución. En

⁶ Un interesante acercamiento a la traducción que se lleva a cabo en el seno de la Unión europea lo encontramos en Cosmai (2007).

definitiva, la metáfora es un recurso estilístico muy productivo a la hora de plasmar un discurso que oscile entre un sentido transparente y otro figurado.

Más concretamente, las intervenciones de carácter político-institucional en torno a las cuales articularemos nuestro estudio lucen una dimensión interdisciplinar, puesto que versan sobre cuestiones muy variadas desde el punto de vista temático y se dirigen a un auditorio sumamente amplio y heterogéneo: jefes de Estado y de Gobierno, diputados, representantes de organizaciones nacionales e internacionales, exponentes de grupos políticos, sociales y culturales, ciudadanos de a pie. Dada la amplitud de destinatarios a los que un discurso de este tipo puede ir dirigido, es plausible barajar la hipótesis de que en el plano lingüístico, la exposición quede caracterizada por la linealidad, la transparencia conceptual, la claridad terminológica y la implicación de los participantes en el acto comunicativo.

3. Los automatismos de la conversación

En este apartado vamos a hacer hincapié en el eje vertebrador de nuestro estudio, esto es, los automatismos de la conversación. La acuñación de esta locución se halla en un volumen publicado en el año 2001 dedicado a la interpretación bilateral, es decir, una forma de mediación lingüística oral y coordinado por dos profesoras de la Universidad de Granada, Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez. Dicho volumen –que dicho sea de paso es pionero en el estudio de este tipo de mediación lingüística– cuenta con un capítulo sobre lo que las autoras⁷ definen como la “expresión ritualizada y convencional en la interpretación bilateral” (p. 141).

Aunque en el manual mencionado se aborden los automatismos conversacionales en estrecha referencia a la interpretación de tipo dialógico, nosotros mantenemos la postura de que este fenómeno lingüístico puede extenderse a la mediación lingüística en su dimensión más amplia, tanto en el plano escrito como en el oral.

Todo acto comunicativo que se precie de ser tal ha de cumplir con una serie de parámetros de inteligibilidad como la cohesión lógica, la coherencia semántica y la corrección formal. Sin entrar en mayores detalles acerca de las especificidades de los actos de habla, pues existe una bibliografía muy extensa al respecto, para los fines de nuestro estudio nos haremos eco de los planteamientos metodológicos desarrollados en Collados Aís y Fernández Sánchez (2001, pp. 141-158). Al abordar la comunicación lingüística, las estudiosas argumentan que:

Entendemos el fenómeno de la comunicación lingüística como una conducta guiada por ciertos principios que los hablantes suponen que sus interlocutores respetan. Estos principios que guían el curso de la conversación cuentan con formulaciones y desarrollos diferentes. (Faber, Fernández Sánchez, Sánchez-Adam, Stévaux 2001, p. 141)

Podemos considerar, pues, los automatismos de la conversación como fórmulas rutinarias y estandarizadas a través de las cuales los participantes en una situación comunicativa concreta manejan y encauzan el flujo de la interacción, si se trata de contextos caracterizados por la presencia de dos o más interlocutores mientras que orientan el flujo de las informaciones si la comunicación se lleva a cabo en un contexto monológico. El último punto que hemos traído a colación, o sea el carácter monológico de la comunicación, es de suma importancia puesto que sentará las bases de nuestro trabajo.

⁷ Las autoras de este capítulo son: Pamela Faber, María Manuela Fernández Sánchez, Concepción Sánchez-Adam y Elisabeth Stévaux.

Si tomamos en consideración la estructura de una ponencia, podemos afirmar que en términos generales, los automatismos de la conversación sirven para marcar la secuenciación cronológica, lógica y discursiva de la exposición, habida cuenta de las intenciones comunicativas del emisor y de los efectos que éste quiera producir en el/los destinatario/s. Así pues, una somera clasificación de estos ítems lingüísticos podría concretarse como sigue:

[...] a las fórmulas rituales de saludos y de apertura le siguen las expresiones lingüísticas relacionadas con el control de la conversación, en cuanto a su desarrollo (interrupciones, cambio de tema, dar por terminado un tema ...), en cuanto a su contenido (preguntas, expresión del acuerdo y del desacuerdo ...) y en cuanto al mantenimiento de las relaciones interpersonales (pedir disculpas, agradecimientos ...). Por último, recogemos las manifestaciones lingüísticas de cierre de la conversación y despedida. (Faber, Fernández Sánchez, Sánchez-Adam, Stévaux 2001, p. 144)

En los próximos párrafos, efectuaremos una labor de sistematización de los automatismos conversacionales y ofreceremos una contribución personal a la cuestión abordada. Tomaremos, pues, como punto de partida la fundamentación teórico-metodológica de las autoras antes citadas, con el fin de ampliar el abanico de automatismos que se pueden extraer a partir de nuestro corpus de intervenciones de carácter político-institucional, aportando una orientación traductológica y contrastiva.

4. Marco metodológico de la investigación

4.1. Objetivos

Como explicábamos en la introducción, con este estudio pretendemos analizar una serie de automatismos conversacionales a partir de un corpus de discursos de tipo político-institucional, para ofrecer opciones viables desde un punto de vista traductológico, en la dirección español > italiano. El estudio se enmarca en el ámbito de la investigación en torno a la Didáctica de la Traducción español-italiano y persigue aportar una contribución a la traducción de textos especializados, a saber, los textos de carácter político-institucional.

4.2. Metodología

Para los efectos del presente estudio, nos hemos decantado por un método de descripción cuantitativa, pues lo hemos considerado pertinente en el análisis de nuestra actuación en un marco didáctico. El método cuantitativo responde también a una exigencia precisa: crear un corpus lo más representativo posible del lenguaje político-institucional. Cabe señalar que la investigación cuantitativa se ha integrado con la cualitativa, pues este último método de investigación ha resultado viable para la evaluación del material lingüístico analizado. En tercer lugar, también hemos optado por la investigación-acción, un método muy en boga en el campo educativo y didáctico. Efectivamente, la investigación-acción permite aportar mejoras a la labor didáctica. En el caso que nos ocupa, esta metodología de investigación, al posibilitar una reflexión de tipo contrastivo y traductológico, va a redundar en beneficio de la Didáctica de la Traducción español-italiano.

4.3. El corpus

La creación de un corpus nos ha parecido la modalidad más atinada para los fines de nuestro estudio, puesto que no solo nos ha permitido identificar la naturaleza de los textos

que constituyen el eje principal de nuestra labor de investigación, sino que también los hemos podido manipular de alguna manera para fundamentar en ellos nuestras propuestas de traducción al italiano.

Ahora bien, el corpus que hemos creado recoge todas las intervenciones, discursos y declaraciones que el Presidente del Gobierno de España, Mariano Rajoy, ha pronunciado a lo largo del año 2015 en varias ocasiones y sedes,⁸ tanto nacionales como internacionales, lo cual permite hablar de lenguaje no solo político, sino también institucional. A partir de la página web de La Moncloa (<http://www.lamoncloa.gob.es/Paginas/index.aspx>), en el menú desplegable que tiene el título “Presidente”, se selecciona la voz “Intervenciones” y se accede a todos los discursos que Rajoy ha pronunciado. Las operaciones llevadas a cabo son muy sencillas por dos órdenes de razones: en primer lugar hay un buscador que permite escoger el mes y el año y, en segundo lugar, existen las transcripciones de todas las intervenciones, lo cual ha facilitado notablemente la labor de búsqueda y sistematización terminológica.

En total, los discursos que conforman el corpus son 157 así repartidos:

| | |
|------------|----|
| Enero | 8 |
| Febrero | 12 |
| Marzo | 21 |
| Abril | 10 |
| Mayo | 9 |
| Junio | 15 |
| Julio | 15 |
| Agosto | 4 |
| Septiembre | 17 |
| Octubre | 23 |
| Noviembre | 16 |
| Diciembre | 7 |

Tabla 2
Distribución de los discursos por mes.

Por lo que se refiere al número total de palabras, este ronda las 469.372, repartidas como se muestra a continuación:

| | |
|------------|--------|
| Enero | 23.821 |
| Febrero | 42.540 |
| Marzo | 50.774 |
| Abril | 41.418 |
| Mayo | 31.487 |
| Junio | 48.887 |
| Julio | 62.404 |
| Agosto | 7.918 |
| Septiembre | 42.497 |
| Octubre | 63.186 |
| Noviembre | 42.578 |
| Diciembre | 11.862 |

Tabla 3
Número de palabras por mes.

⁸ Los discursos han sido pronunciados tanto en España (Congreso de los Diputados, Senado, Ayuntamientos) como en el extranjero (Instituciones europeas, encuentros bilaterales, cumbres internacionales).

La amplitud y consistencia del corpus constituido nos lleva a considerarlo a todos los efectos como un corpus representativo de la tipología textual abordada y, para los objetivos que nos hemos marcado, rico en automatismos de la conversación, susceptibles de dar mucho juego a la hora de su análisis y sistematización.

4.3.1. Breve caracterización del corpus de discursos de carácter político-institucional

A partir de las intervenciones y discursos que conforman el corpus creado, se ha desprendido una variedad temática, léxica y terminológica muy amplia, pues dichos textos abarcan cuestiones muy heterogéneas: seguridad nacional e internacional, reformas económicas y fiscales, empleo y crisis financiera, política internacional, asuntos relativos a la Unión europea, lucha contra el terrorismo, derechos civiles, relaciones entre España y los países latinoamericanos, cumbres internacionales, y la lista podría continuar.

De todas maneras, no hemos centrado el interés en la vertiente temática y terminológica, sino en las expresiones y locuciones que se perfilan como automatismos conversacionales y cuyas forma y estructura sintácticas no varían en función del tema tratado. Los elementos lingüísticos a los que hacemos referencia son empleados, en el transcurso de las intervenciones analizadas, con varias funciones:

- poner en marcha la comunicación;
- marcar el ritmo de la exposición;
- llamar la atención sobre determinadas cuestiones;
- implicar al auditorio;
- encauzar el flujo de la información;
- finalizar la comunicación.

5. Estructuración del estudio

El estudio se ha articulado en torno a una serie de automatismos conversacionales que hemos dividido por categorías denominadas con relación a su objetivo comunicativo. El criterio básico que ha guiado nuestra labor de selección de los automatismos se ha fundamentado en el grado de frecuencia con la que determinadas locuciones y expresiones se presentan en las intervenciones objeto de estudio. Así que nos ha parecido oportuno señalar solamente los automatismos con un índice de frecuencia muy elevado, pues el corpus apunta a la fiabilidad y a ser representativo de un lenguaje especializado.

En Faber *et al.* (2001, pp. 141-158) se presentan seis categorías de automatismos de la conversación, algunas de las cuales cuentan asimismo con subcategorías:

- saludos y presentaciones;
- iniciar la conversación;
- controlar el intercambio comunicativo (continuidad: interrumpir, reanudar, cambiar el tema, hacer progresar la conversación; contenido: añadir, profundizar, hacer preguntas, expresar la duda);
- relaciones interpersonales (agradecimientos, disculpas, expresar la diferencia, expresar el acuerdo, eludir una pregunta);

- terminar la conversación;
- despedidas.

En nuestro estudio no hemos tomado en consideración todas estas categorías que –dicho sea de paso– remiten a la mediación lingüística con carácter bilateral. Lo que hemos hecho ha sido realizar una especie de adaptación de las mencionadas categorías a nuestros propósitos de investigación y, a partir de ahí, hemos detectado los automatismos conversacionales de interés.

Las categorías dentro de las cuales hemos ido enmarcando los automatismos son las enumeradas a continuación:

- poner en marcha la comunicación: saludos y agradecimientos;
- hacer evolucionar y profundizar en la comunicación;
- finalizar la comunicación.

Para cada categoría, como veremos en los próximos sub-apartados, hemos encontrado una correspondencia traductora y, por consiguiente, hemos formulado una propuesta de traducción que se ha fundamentado en textos de la lengua de llegada, pertenecientes a la misma tipología textual.⁹

Por motivos de extensión del presente artículo, no vamos a incluir la totalidad de los automatismos identificados. Nos ceñiremos a ofrecer las muestras más significativas tanto desde el punto de vista de la frecuencia de aparición en las intervenciones como en función de su relevancia con respecto al tema que nos ocupa.

5.1. Poner en marcha la comunicación: saludos y agradecimientos¹⁰

| ESPAÑOL | ITALIANO |
|---|--|
| <u>Buenas tardes a todos y muchas gracias por estar aquí.</u> | <u>Buon pomeriggio a tutti e grazie di essere qui.</u> |
| <u>Quiero comenzar esta intervención dándoles las gracias a todos ustedes por el valiosísimo trabajo que vienen realizando desde hace ya muchos años.</u> | <u>Vorrei avviare il mio intervento ringraziando tutti voi per il preziosissimo lavoro che svolgete già da molti anni.</u> |
| <u>Señoras y señores, muchas gracias por su asistencia a esta convocatoria.</u> | <u>Signore e signori, molte grazie della vostra presenza a questo evento.</u> |
| <u>Buenos días. Le doy la bienvenida al Presidente del Gobierno de España, Mariano Rajoy, aquí a Atenas.</u> | <u>Buongiorno. Do il mio benvenuto a Mariano Rajoy, Presidente del Governo spagnolo, qui ad Atene.</u> |
| <u>Buenos días a todos. Ante todo, mi primera intervención es para (...)</u> | <u>Buongiorno a tutti. Le mie prime parole sono per .../mirano a (...)</u> |
| <u>Buenos días a todos. Permítanme comenzar mi intervención recordando a (...)</u> | <u>Buongiorno a tutti. Permettetemi di iniziare il mio intervento ricordando (...)</u> |
| <u>Es para mí una gran satisfacción que por primera vez se reciba en el Palacio de la Moncloa a la</u> | <u>È per me una grande soddisfazione dare il benvenuto, per la prima volta presso il Palazzo</u> |

⁹ Hemos dado con los llamados textos paralelos, es decir, intervenciones con carácter político-institucional en lengua italiana. Sobre la base de un cotejo entre los textos españoles y los italianos, nos hemos dispuesto a avanzar nuestras propuestas de traducción.

¹⁰ Por cuestiones de aplicabilidad, hemos usado el subrayado para indicar los automatismos de la conversación.

| | |
|--|--|
| Asociación de colombianos en España. | <i>della Moncloa, all'Associazione di colombiani in Spagna.</i> |
| <u>Estoy muy agradecido por la oportunidad de inaugurar esta VII Edición del Foro Internacional de Contenidos Digitales.</u> | <i>Sono lieto di avere l'opportunità di dare avvio alla VII Edizione del Forum Internazionale di Contenuti Digitali.</i> |
| <u>Comparezco para explicar las conversaciones que he mantenido con diferentes partidos políticos después de las elecciones.</u> | <i>Sono qui per parlare degli incontri realizzati con i vari partiti politici a seguito delle elezioni.</i> |
| <u>Quiero, en primer lugar, agradecer a Rafael Nadal y a sus colaboradores que estén hoy aquí.</u> | <i>Vorrei innanzitutto ringraziare Rafael Nadal e i suoi collaboratori per essere qui oggi.</i> |
| <u>Es un honor estar hoy presente en esta inauguración.</u> | <i>È un onore presenziare a questa inaugurazione.</i> |
| <u>Quiero dar las gracias a (...) por su invitación a este Foro.</u> | <i>Desidero ringraziare (...) per avermi invitato a questo Forum.</i> |
| <u>Para mí es una satisfacción, un orgullo, un honor estar en la toma de posesión de los miembros del equipo de gobierno de la Comunidad de Madrid.</u> | <i>È per me motivo di profonda soddisfazione e di intimo compiacimento essere presente all'insediamento delle autorità governative della Comunidad de Madrid.</i> |
| <u>Es para mí una gran alegría el poder estar hoy en día con representantes de asociaciones de trabajadores autónomos.</u> | <i>Sono davvero lieto di essere oggi qui assieme ai rappresentanti delle associazioni di liberi professionisti.</i> |
| <u>Quisiera empezar agradeciendo al Presidente Hollande y al Gobierno de Francia su hospitalidad y su magnífico trabajo en la organización de esta Cumbre.</u> | <i>Vorrei iniziare col ringraziare il Presidente Hollande e il Governo francese dell'ospitalità e dell'impeccabile organizzazione di questo Vertice.</i> |
| <u>Señoras y señores, mi intención es dar cuenta, de manera breve, de los acuerdos adoptados en la reunión del G-20.</u> | <i>Signore e signori, intendo riassumere brevemente quali sono stati gli accordi adottati in occasione della riunione del G-20.</i> |
| <u>Señores ministros, quería, en primer lugar, tener un sentido recuerdo por todas y cada una de las mujeres víctimas fallecidas en el último año.</u> | <i>Onorevoli Ministri, in prima battuta desidero esprimere il più sentito cordoglio verso tutte le donne vittime uccise nel corso dell'ultimo anno.</i> |
| <u>Señoras y señores, muy buenas tardes y muchas gracias por su presencia. Supongo que habrán tenido ustedes un día intenso; por lo tanto, seré breve.</u> | <i>Signore e signori, buon pomeriggio a tutti e grazie di essere qui. Immagino che avrete avuto una giornata di lavoro molto intensa, per cui sarò breve e conciso.</i> |
| <u>Para mí es una gran satisfacción poder entregar el Premio Nueva Economía a un amigo al que admiro y respeto, Jean Claude Juncker.</u> | <i>È un grande onore per me potere consegnare il Premio Nuova Economia a un amico verso cui provo ammirazione e rispetto, Jean Claude Juncker.</i> |
| <u>Agradezco también a la Directora de ONU Mujeres y a las intervinientes de la sociedad civil sus aportaciones en la apertura del debate. Sus testimonios nos han dado la pauta para esta sesión.</u> | <i>Ringrazio altresì la Direttrice dell'ONU donne e coloro che sono intervenute a nome della società civile per il contributo offerto nell'apertura del dibattito. Le loro testimonianze hanno fornito la chiave di questa sessione di lavoro.</i> |

Tabla 4

Los automatismos de la conversación: poner en marcha la comunicación: saludos y agradecimientos.

5.2. Hacer evolucionar y profundizar en la comunicación

| ESPAÑOL | ITALIANO |
|---|--|
| Sobre este asunto del crecimiento económico y el empleo <u>quisiera</u> hacer algunas consideraciones. | <i>Vorrei esporre alcune considerazioni sulla <u>questione</u> della crescita economica e dell'occupazione.</i> |
| <u>Quiero destacar un dato</u> : cerca de la mitad de todas las exportaciones españolas de bienes son de contenido tecnológico. | <i>Desidero sottolineare un dato: circa la metà di tutte le esportazioni spagnole di beni sono a contenuto digitale.</i> |
| <u>Dicho esto, conviene también comentar otro asunto</u> : este proceso de innovación no está exento de riesgos. | <i>Detto ciò, vale la pena commentare un'altra <u>questione</u>: questo processo di innovazione non è privo di rischi.</i> |
| Voy a <u>insistir en que</u> ninguna ideología, ninguna, ninguna religión, ninguna, y ninguna otra circunstancia puede amparar las atrocidades que cometen los terroristas. <u>Insisto, ninguna.</u> | <i>Voglio insistere sul fatto che nessuna ideologia, nessuna, nessuna religione, nessuna e nessun'altra circostanza può giustificare le atrocità commesse dai terroristi. <u>Lo ribadisco, nessuna.</u></i> |
| Por otra parte, y se lo voy a decir a las claras, señoras y señores, como español, me enorgullezco de que el mejor mármol del mundo lleve nuestro nombre y la enseña de calidad de la Marca España por los cinco continentes. Y les doy las gracias por ello. | <i>D'altra parte, e lo dirò senza giri di parole, signore e signori, come spagnolo sono assolutamente fiero del fatto che il miglior marmo del mondo porti il nostro nome e il marchio di qualità del made in Spain in giro per i cinque continenti. Vi ringrazio di questo.</i> |
| <u>Lo que les acabo de expresar no es un juicio de valor</u> , ni siquiera la opinión del Gobierno, que ustedes, por otra parte, conocen muy bien. | <i>Quanto ho appena manifestato non è un giudizio di valore, tantomeno l'opinione del Governo che, d'altra parte, voi conoscete molto bene.</i> |
| <u>En relación con la primera pregunta que me hace</u> , claro, ésta es una decisión que tiene que tomar el Tribunal Constitucional. | <i>In merito alla prima domanda che mi pone, naturalmente si tratta di una decisione che deve adottare la Corte Costituzionale.</i> |
| A este respecto, <u>quiero recordar que</u> desde el minuto uno de la Legislatura el Gobierno ha multiplicado sus esfuerzos para ofrecer un respaldo visible al sector. | <i>A tal proposito, vorrei ricordare che dal primo momento della legislatura, il Governo ha raddoppiato i propri sforzi allo scopo di sostenere concretamente il settore.</i> |
| <u>Pero como también he dicho</u> , nuestro proyecto común más transcendental, del que depende en buena medida nuestro futuro, es el de la integración europea. | <i>Ma come ho anche/già detto, il nostro progetto comune più significativo, da cui dipende in buona misura il nostro futuro, è quello dell'integrazione europea.</i> |
| <u>Quiero comentar que</u> España nos prestó veintiséis mil millones de euros, como dije antes; millones que no tenía, en un momento difícil, según un acuerdo firmado entonces. | <i>Come ho affermato precedentemente, <u>vorrei ribadire che</u> la Spagna ci ha prestato ventisei miliardi di euro; cifra di cui non disponeva in un periodo difficile, secondo un accordo firmato all'epoca.</i> |
| <u>Y el tercer comentario, sin entrar en otras historias</u> : no conviene decir que se va a hacer lo que es imposible, porque eso acaba generando muchas frustraciones y muchos problemas. | <i>Senza dilungarmi oltre, ecco la terza riflessione: non conviene dire che si farà l'impossibile, perché si finisce con il creare frustrazioni e non pochi problemi.</i> |
| A todo lo mencionado con anterioridad se añade la creciente participación de Andorra en el Sistema de Cumbres Iberoamericanas, participación que cumple ahora una década. | <i>A quanto enunciato precedentemente, si <u>aggiunge</u> la sempre maggiore partecipazione di Andorra al sistema di Vertici Iberoamericani, ormai da dieci anni.</i> |
| <u>Aprovecho para decir que</u> estos días he leído que es verdad que existe una buena relación con el Reino de España y es cierto que hay una buena | <i>Colgo l'occasione per dire che in questi giorni ho letto che è vero che è in essere un ottimo rapporto con il Regno Unito ed è altrettanto vero</i> |

| | |
|--|---|
| relación con el Rey de España. | <i>che i rapporti con il Re di Spagna sono ottimi.</i> |
| <u>Debo reconocer que</u> , sin ese sentido de la realidad que mayoritariamente han mostrado los españoles, la tarea del Gobierno hubiera sido mucho más complicada. | <i>Devo ammettere che senza questo senso della realtà mostrato dalla maggioranza degli spagnoli, l'operato del Governo sarebbe stato molto più complicato.</i> |
| <u>Queda, sin embargo, mucho todavía por hacer.</u> Por ello, vamos a intentar trazar entre todos un plan de proyectos concretos, con financiación europea. | <i>Rimane tuttavia molto da fare. Per questa ragione, tenteremo di elaborare tra tutti una serie di progetti concreti, finanziati dall'Unione europea.</i> |
| <u>Permítanme darles un dato revelador</u> , al que se ha referido en su intervención, aunque fuera de pasada, el subsecretario del Ministerio de la Presidencia. | <i>Consentitemi di fornirvi un dato importantissimo, cui ha fatto riferimento nel suo intervento, seppur brevemente, il sottosegretario del Ministero della Presidenza.</i> |
| <u>Quisiera hacer, aprovechando esta oportunidad también, unos breves comentarios sobre la Justicia.</u> | <i>Cogliendo altresì questa opportunità, vorrei permettermi alcune brevi riflessioni sulla Giustizia.</i> |
| <u>Vuelvo a insistir en</u> lo que dije en mi primera respuesta. | <i>Vorrei ribadire quanto affermato nella mia prima risposta.</i> |
| <u>Me gustaría destacar</u> nuestra determinación de mantener siempre vigente el recuerdo a las víctimas del terrorismo. | <i>Desidero porre l'accento sulla nostra determinazione nel mantenere sempre vivo il ricordo delle vittime del terrorismo.</i> |
| <u>No me voy a parar a detallar</u> las decenas de medidas en materia de apoyo directo, facilidades, reducciones de cuota a la Seguridad Social. | <i>Non mi dilungherò sui numerosi provvedimenti in materia di aiuti diretti, agevolazioni, riduzioni dei contributi alla Previdenza sociale.</i> |
| <u>Con su permiso, quisiera hacer un comentario sobre dos asuntos de actualidad.</u> | <i>Se me lo consente, vorrei fare alcuni commenti su due questioni attuali.</i> |

Tabla 5

Los automatismos de la conversación: *hacer evolucionar y profundizar en la comunicación.*

5.3. Finalizar la comunicación

| ESPAÑOL | ITALIANO |
|--|---|
| <u>Muchísimas gracias. Reitero mi agradecimiento. Les felicito</u> y que sepan ustedes que cuanto más gente haya como ustedes que se dediquen a los demás mejor le irá a este país. Gracias. | <i>Moltissime grazie. Rinnovo i miei ringraziamenti e vi faccio i miei complimenti. Sappiate che quante più persone si occuperanno del prossimo così come state facendo voi, meglio sarà per il nostro paese. Grazie.</i> |
| <u>Muchas gracias a todos ustedes por su presencia hoy aquí</u> , muchas gracias por su apuesta por España y <u>muchas gracias a todos por su atención.</u> | <i>Molte grazie a tutti voi per essere stati qui presenti. Grazie per avere puntato sulla Spagna e grazie della vostra attenzione.</i> |
| <u>Les agradezco su presencia</u> y se lo agradezco, sobre todo, a los alcaldes, a los cargos públicos, a los senadores y diputados que veo hoy aquí. Muchísimas gracias. | <i>Grazie della vostra presenza e, in particolare, grazie ai sindaci, alle autorità, ai senatori e ai deputati presenti oggi. Moltissime grazie.</i> |
| Y <u>quiero terminar diciendo que</u> la generosidad del Centro Pompidou de París y las extraordinarias relaciones que mantenemos Francia y España formarán parte de esa nueva etapa de desarrollo que se abre a partir de ahora en la ciudad de Málaga. | <i>Vorrei concludere affermando che la generosità del Centro Pompidou di Parigi e gli ottimi rapporti tra Francia e Spagna configureranno questa nuova fase di sviluppo cui stiamo dando avvio nella città di Malaga.</i> |
| <u>En definitiva</u> , señor Presidente, cuente con España para seguir avanzando juntos, para | <i>In ultima analisi, Signor Presidente, conti sulla Spagna per continuare a progredire assieme, per</i> |

| | |
|---|---|
| trabajar en beneficio de nuestros ciudadanos. Muchísimas gracias. | <i>operare a favore dei nostri cittadini. Grazie.</i> |
| <u>Señoras y señores, que les vaya muy bien.</u> España es un país amigo suyo y lo será siempre. Gracias. | <i>Signore e signori, in bocca al lupo. La Spagna è un paese amico e lo sarà sempre. Grazie.</i> |
| <u>Les deseo a todos un trabajo fructífero</u> en esta Conferencia de Barcelona. Muchísimas gracias. | <i>Auguro a tutti voi giornate di lavoro proficue nel corso di questa Conferenza di Barcellona. Molte grazie.</i> |
| Señoras y señores. <u>Permítanme ir concluyendo mi intervención.</u> | <i>Signore e signori. Consentitemi di concludere il mio intervento.</i> |
| <u>Quiero finalizar mi intervención</u> , por un lado, agradeciendo especialmente el trabajo de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad como instrumento fundamental de la lucha contra el terrorismo, y, por otro, reiterando que nunca debemos olvidar a las víctimas. | <i>Vorrei concludere il mio intervento ringraziando da un lato le Forze dell'Ordine per l'indiscutibile impegno profuso nella lotta al terrorismo e, dall'altro, ribadendo che non dimenticheremo mai le vittime.</i> |
| <u>Así que muchísimas gracias por atenderme.</u> | <i>Grazie mille della vostra attenzione.</i> |
| <u>Ya voy terminando mi intervención.</u> | <i>Mi avvio alle conclusioni.</i> |
| <u>En conclusión</u> , Señorías, en esta Eurocumbre hemos sentado las bases para lograr un acuerdo sólido y duradero de apoyo a Grecia. | <i>Per concludere, Onorevoli Deputati, in questo Eurovertice abbiamo posto le basi per raggiungere un accordo solido e duraturo in sostegno della Grecia.</i> |
| Señoras y señores, <u>termino ya, y pido disculpas por haberme extendido en exceso en mi intervención.</u> | <i>Signore e signori, concludo il mio intervento e mi scuso per essermi dilungato eccessivamente.</i> |
| <u>Y no quisiera terminar esta intervención sin referirme</u> a las últimas palabras que ha pronunciado el presidente de la Junta de Castilla y León. | <i>Non posso concludere questo intervento senza menzionare le parole pronunciate dal Presidente del Governo regionale di Castilla-León.</i> |
| <u>Por último, quiero decir que (...)</u> | <i>Vorrei concludere dicendo che (...)</i> |
| <u>Ya voy terminando y permítanme una breve reflexión</u> también sobre el futuro de nuestro país. | <i>Avviandomi alle conclusioni, consentitemi di riflettere brevemente sul futuro del nostro paese.</i> |
| Y <u>quisiera, antes de terminar, hacer una referencia</u> a los niños. | <i>Prima di concludere, desidero fare riferimento ai bambini.</i> |
| <u>Yo quiero terminar esta intervención</u> lanzando dos mensajes: uno, a la sociedad y, otro, a las víctimas. | <i>Desidero terminare questo intervento lanciando due messaggi: uno alla società e l'altro alle vittime.</i> |
| <u>Quisiera terminar recordando</u> alguna afirmación que hizo quien hoy aquí condecoramos. | <i>Vorrei concludere citando un'affermazione che ha fatto colui che oggi qui celebriamo.</i> |
| <u>Quiero concluir esta presentación</u> con un botón de muestra de lo que ha sido esta Legislatura en materia de política exterior. | <i>Desidero porre fine a questa presentazione con un esempio significativo di quanto ha realizzato questa legislatura in materia di politica estera.</i> |

Tabla 6

Los automatismos de la conversación: *finalizar la comunicación.*

6. Rentabilidad didáctica del estudio y reflexiones conclusivas

Nuestro estudio –fundamentado en la lingüística de corpus y a caballo entre las lenguas de especialidad y la mediación lingüística– se ha planteado la categorización de una amplia gama de ítems lingüísticos muy frecuentes al abordar tanto la profesión como la didáctica

de la traducción y la interpretación.

Tras aclarar el hilo conductor de nuestro artículo y ofrecer una fundamentación teórica acerca del lenguaje especializado de la política, hemos hecho especial hincapié en el género que hemos calificado de “intervención de carácter político-institucional”, tipología textual que ha marcado las pautas de nuestro estudio. A continuación, hemos abordado desde un punto de vista teórico-metodológico el eje en torno al cual hemos articulado nuestra aportación, a saber, los automatismos conversacionales.

Los paradigmas de la investigación de tipo cuantitativo y cualitativo se han aglutinado de manera integral y coherente con la investigación-acción, entendida como:

un método de investigación cualitativa que se basa, fundamentalmente, en convertir en centro de atención lo que ocurre en la actividad docente cotidiana, con el fin de descubrir qué aspectos pueden ser mejorados o cambiados para conseguir una actuación más satisfactoria. (Diccionario de términos clave de ELE, versión en línea)

La rentabilidad de nuestra aportación se justifica a raíz de la ausencia de estudios sistemáticos, centrados en la explotación del fenómeno lingüístico de los automatismos de la conversación desde una óptica contrastiva español-italiano, con fines didácticos. Efectivamente, los automatismos de la conversación se configuran como elementos centrales en la formación de futuros mediadores lingüísticos. En este sentido, en el desempeño de su profesión, un traductor o un intérprete tendrá que lidiar con las fórmulas rutinarias y convencionales examinadas en los párrafos anteriores. En muchas ocasiones, los ritmos apremiantes a los que un profesional de la mediación se ve sometido, amenazan con entorpecer el proceso de transposición interlingüística, puesto que carece de equivalencias traductorales atinadas para determinadas locuciones. Es precisamente en este marco donde adquieren toda su esencia los automatismos de la conversación.

Por todo lo señalado anteriormente y a modo de conclusión, nuestro estudio aboga por agilizar –a partir de una reflexión contrastiva y traductológica– la sistematización y automatización de estas unidades fraseológicas, para que el futuro traductor/intérprete las vaya incorporando a su caudal léxico y no se enquisten en formulaciones poco acertadas en la lengua de llegada, desde el punto de vista de la eficacia comunicativa.

No queremos finalizar nuestro trabajo sin hacernos eco de uno de los estudios pioneros en el campo de la enseñanza de la traducción y la interpretación, pues nos brinda una visión integradora que sigue siendo de gran actualidad, aunque hayan transcurrido aproximadamente diecisiete años desde su primera edición:

En cuanto al enfoque de la enseñanza, conviene tener presente que la interpretación es una actividad basada en un conjunto de habilidades que van desarrollándose de manera progresiva a través de las diversas unidades didácticas; a medida que el estudiante las domina, van planteándose tareas cada vez más complejas, mediante la integración de varias destrezas. (Jiménez Ivars *et al.* 1999, p. 199)

Así pues, en términos didácticos los automatismos conversacionales se sitúan en una línea de progresión orientada a afianzar la formación de los mediadores lingüísticos. De ahí se deriva la importancia de seguir profundizando en el tema con referencia a específicas combinaciones de lenguas (español/italiano en el caso que nos ocupa), poniendo a punto estudios lingüísticos y traductológicos científicamente fundamentados y rigurosos desde el punto de vista de la metodología didáctica.

Referencias bibliográficas

- Aston G., Bernardini S., Stewart D. (eds.) 1999, *Corpora and Language Learners*, John Benjamins, Amsterdam.
- Bazzocchi G. y Capanaga P. 2006, *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*, Gedit Edizioni, Bolonia.
- Calvi M. V., Bordonaba Zabalza C., Mapelli G., Santos López J. 2009, *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci editore, Roma.
- Calvi M. V. 2009, *Introducción*, en Calvi M. V., Bordonaba Zabalza C., Mapelli G., Santos López J., *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci editore, Roma, pp. 11-13.
- Calvi M. V. 2009, *Las lenguas de especialidad en español*, en Calvi M. V., Bordonaba Zabalza C., Mapelli G., Santos López J., *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci editore, Roma, pp. 15-38.
- Carreras i Goicoechea M. y Pérez Vázquez M. E. (eds.) 2010, *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bononia University Press, Bolonia.
- Chico Rico F. 2015, *La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas*, en “Tonos Digital” 29, pp. 1-25. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1308/784> (5.1.2016).
- Cosmai D. 2007, *Tradurre per l'Unione Europea. Prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a Est*, Hoepli, Milano.
- Faber P., Fernández Sánchez M.^a M., Sánchez-Adam C., Stévaux E. 2001, *La expresión ritualizada y convencional en la interpretación bilateral: automatismos conversacionales*, en Collados Aís A. y Fernández Sánchez M.^a M. (coords.) 2001, *Manual de interpretación bilateral*, Editorial Comares, Granada, pp. 141-158.
- Gualdo R. y Telve S. 2011, *Linguaggi specialistici dell'italiano*, Carocci Editore, Roma.
- Jiménez Ivars A., De Bordons B., Hurtado Albir A. 1999, *La enseñanza de la interpretación*, en Hurtado Albir A. (dir.), *Enseñar a traducir. Metodologías en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid, pp. 196-220.
- Sánchez Pérez A. 2009, *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*, SGEL, Madrid.
- Santos López J. 2009, *El lenguaje político*, en Calvi M. V., Bordonaba Zabalza C., Mapelli G., Santos López J., *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci editore, Roma, pp. 171-197.
- San Vicente F. 2001, *La lengua de los nuevos españoles*, Pórtico Libros, Zaragoza.
- Schäffner Ch. 1997, *Strategies of translating political texts*, en Tosborg A. (ed.) 1997, *Text Typology and Translation*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 119-144.
- Schäffner Ch. 2006, *Political Texts as Sensitive Texts*, en Simms K. (ed.), *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, Rodopi, Amsterdam, pp. 131-138.
- Schäffner Ch. 2007, *Politics and Translation*, en Kuhiwczak P. y Littau K. (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Multilingual Matters, Clevedon, pp. 134-147.
- Trovato G. 2013, *La Mediación Lingüística y Cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial referencia a la didáctica de E/LE para italianos*, en “ELYCE Estudios Lingüísticos y Contrastivos de español” 2, pp. 145-159.
- Trovato G. 2015, *La mediación lingüística y cultural: algunas observaciones acerca de su complejidad conceptual y su colocación en el contexto universitario italiano*, en “Tejuelo” 21, pp. 65-84. <http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r21/05.pdf> (4.1.2016).

Sitografía

- Página web de la Moncloa. <http://www.lamoncloa.gob.es/Paginas/index.aspx>.
- Diccionario de términos clave de ELE. http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm